

---



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3764668>

УДК 811.112.22

**Баранова Н.А.**

*Баранова Наталья Александровна*, кандидат филологических наук, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 163006, Россия, г. Архангельск, Набережная Северной Двины, 17. E-mail: n.baranova@narfu.ru.

### **Дискурсивный анализ ситуации попытки (на материале немецких онлайн – СМИ)**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу ситуации попытки в дискурсе онлайн – СМИ. Попытка представляет собой особый вид действия, для достижения результата которого необходимо прилагать определенные усилия. Вследствие чего попытка может оказаться как успешной, так и безуспешной. В медиатексте уже в заголовках и подзаголовках вся ситуация, описываемая в статье, может быть переведена в ситуацию попытки за счет использования языковых средств выражения попытки. В немецком языке это достигается использованием глагола *versuchen* и его синонимов. Интересно, что и глагол *wollen* также может участвовать в выражении попытки. Анализ ситуации попытки проведен на материале онлайн – СМИ, освещающих пандемию коронавируса.

**Ключевые слова:** медиатекст, дискурс, медиа, онлайн – СМИ, конативность, попытка, коронавирус.

**Baranova N.A.**

*Baranova Natalya Alexandrovna*, Candidate of Philological Sciences, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, 163006, Russia, Arkhangelsk, Nabereshnaya Severnoy Dviny, 17. E-mail: n.baranova@narfu.ru.

### **Discursive analysis of attempt situation (on the corpus of online mass media)**

**Abstract.** The article describes the analysis of attempt situation in discourse of online mass media. The attempt is a special art of act, for which achievement efforts should be made. Therefore, the attempt could be successful and unsuccessful. In the media text, in the title and the subheading the situation described in the article can be transformed into situation of attempt by using of special means of expressing. In German it is possible by using of verb *versuchen* and its synonyms. The analysis of attempt situation is based on the material of online mass media highlighting coronavirus pandemic.

**Key words:** Media text, discourse, media, online mass media, conative act, attempt (try), coronavirus.

**C**hinas Wirtschaft *versucht* den Neustart (www.tagesschau.de – 22.03.20). (1)

Nun *versucht* die Regierung mit allen Mitteln, die Epidemie *ezinzudämmen* (www.n-tv.de – 28.03.20). (2)

Die bayerische Landesregierung *versucht*, für Kliniken und Ärzte zusätzliche Schutzmasken *zu beschaffen*, auch mit Hilfe branchenfremder Firmen wie Siemens und BMW (www.bild.de – 30.03.20). (3)

Такие заголовки и подзаголовки можно увидеть сейчас на многих немецких новостных сайтах, в немецких онлайн-газетах и журналах. Они привлекают внимание читателя к главной теме последних месяцев – пандемии коронавируса. Правительства всех стран, в которых началась эпидемия, прилагают огромные усилия для борьбы с новым вирусом. Несомненно, что перед руководством каждой страны поставлена сложная задача, на пути решения которой встречаются многочисленные препятствия. Нет достаточного опыта в борьбе с эпидемиями подобного рода в масштабах конкретно взятой страны и всего мира. Ситуация меняется каждый день, алгоритм борьбы с вирусом также постоянно корректируется. Однако не только общая тема объединяет примеры (1) – (3). Во всех микротекстах присутствует один и тот же глагол – глагол *versuchen*. Какую же семантику вносит данный глагол в значение всего микротекста?

Толковый словарь немецкого языка DUDEN дает следующее основное значение глагола *versuchen* (*пытаться*): «(etwas Schwieriges, etwas, wovon jemand nicht sicher sein kann, ob es gelingen wird) zu tun beginnen und so weit wie möglich ausführen». Из определения следует, что базовыми семами значения анализируемого глагола являются сема «начать выполнять что-то» и «выполнять это, как только возможно». Уже сами базовые семы указывают на противопоставление реального действия (начало выполнения действия) и ирреальности – возможности (потенциальности) выполнения действия, т.е. будет ли оно завершено – сам глагол

*versuchen* на это не указывает. Также сема возможности указывает на обстоятельства выполнения действия. Будут ли эти обстоятельства непреодолимыми или достижение положительного результата, несмотря на объективные и субъективные обстоятельства и препятствия, все-таки окажется возможным. В словарной статье в скобках даются дополнительные семы, которые глагол может актуализовать или не актуализовать в речи. Это сема «что-то сложное, тяжелое для выполнения» и сема «неуверенности в успешности выполняемого действия».

Действия, совершаемые нами, имеют, как правило, одну цель – достижение результата. Не всегда при совершении действия происходит равномерное накопление результата. Субъект действия может встречать на своем пути определенные препятствия, испытывать определенные трудности при достижении результата. В этом случае можно говорить о попытке выполнения действия.

Следующие признаки отличают попытку от собственно действия [7, с. 7; 12, с. 60; 13, с. 81]:

- у субъекта отсутствует алгоритм достижения цели;
- субъект не уверен в достижении желаемого результата с первой попытки;
- субъект не уверен в достаточном количестве прилагаемых ресурсов;
- у субъекта отсутствует опыт или его недостаточно для выполнения данного действия;
- присутствуют какие-либо препятствия для достижения намеченного результата.

И как уже было отмечено выше, нет равномерного и постепенного накопления результата, т.е. процессный слой отсутствует. Субъект воздействует на объект действия, но объект может остаться в неизменном виде. Можно говорить в данном случае о том, что желаемые субъектом последствия для субъекта или объекта или же для ситуации в целом могут наступить (эпидемия удастся сдержать) или так и не наступить. Таким образом, можно говорить о двух видах попытки: о

попытке, закончившейся успешно (положительный результат) и о попытке, закончившейся безрезультатно (отрицательный результат).

Существует мнение, согласно которому попытку нельзя назвать действием [4, с. 120]. Мы считаем, что хотя качественного накопления результата при совершении попытки не происходит, тем не менее, попытка является частью действия, поскольку субъект является в данном случае активным, и возможно достижение положительного результата предпринимаемых усилий.

Следовательно, значение глагола *versuchen* полностью соответствует описанию попытки как особого вида действия в широком смысле. Мы придерживаемся мнения Г.И. Кустовой, которая полагает, что основная функция глагола *versuchen* (пытаться) заключается в переводе предиката – инфинитива в класс попытки [7, с. 12].

В русской аспектологии значение попытки достижения результата получило название конативности и неоднократно становилось предметом пристального внимания лингвистов. Подробное системное описание ситуаций попытки – конативных ситуаций – в русском языке дано в работах М.Г. Милютиной [10; 11]. В немецком языке рассмотрена ситуация попытки, а именно ситуация безуспешной попытки – конативная безрезультатность, и средства выражения данного значения [1; 2].

В данной работе дается анализ ситуации попытки – как с положительным, так и с отрицательным результатом – в определенном дискурсе – дискурсе онлайн – СМИ. Сетевые СМИ обладают определенными особенностями, которые заключаются в следующих понятиях: многомерность (гипертекстуальность), интерактивность (обратная связь с читателем) и мультимедийность (использование разных знаковых систем для передачи информации) [6, с. 19-20].

Медиатекст, являющийся основной единицей дискурса СМИ, представляет собой сочетание единиц вербального и

медийного уровней. Эти знаковые единицы объединены общим смыслом и актуализуются в определенном медиаформате [5, с. 34]. Еще одной важной особенностью медиатекстов является его функционирование в виде гипертекста. Гипертекст, в отличие от обычного словесного текста, может не обладать смысловой завершенностью, поскольку сам является лишь «фразой», частью другого текста [5, с. 34]. Этот тезис подтверждается сейчас статьями, посвященными коронавирусу. Практически на каждом немецком сайте онлайн – СМИ есть рубрика, посвященная коронавирусу. Можно говорить в данном случае о том, что каждая отдельная статья этой рубрики является только лишь «фразой» медиатекста о коронавирусе.

Обратимся к конкретному медиатексту, опубликованном на сайте немецкого телеканала n-tv 25 марта 2020 года. Текст имеет заголовок *Infografik. Epidemiedaten aus Deutschland. So entwickeln sich die Fallzahlen (Инфографика. Данные об эпидемии в Германии. Динамика случаев)* и содержит различные графики, показывающие наглядно ситуацию с эпидемией коронавируса в Германии. Инфографики являются лишь частью статьи. В статье содержатся комментарии к графикам с описанием эпидемии коронавируса в Германии. В тексте подзаголовок присутствует высказывание, содержащее глагол *versuchen*. Если мы проанализируем пример (4), то можем на основе уже появившихся знаний об эпидемии коронавируса установить все выше названные признаки попытки.

Mit einer nie da gewesenen Vollbremsung versucht Deutschland, den Coronavirus-Ausbruch einzudämmen und eine Überlastung der Krankenhäuser zu verhindern (www.n-tv.de – 25.03.20). (4)

Более широкий контекст – текст всего развернутого подзаголовка (5) – актуализирует в языковом плане сомнение в успешности предпринимаемых мер (*gelingt es?*), а, следовательно, и всей попытки, выраженной с помощью глагола *ver-*

*suchen* и инфинитива *eindämmen* (сдерживать) и *verhindern* (препятствовать).

Mit einer nie da gewesenen Vollbremsung versucht Deutschland, den Coronavirus-Ausbruch einzudämmen und eine Überlastung der Krankenhäuser zu verhindern. Das öffentliche Leben steht still, die Wirtschaft blickt in den Abgrund. Gelingt es, die "Kurve abzuflachen"? (Ibidem). (5)

В тексте статьи уже содержатся подтверждения того, что выполнение мер сдерживания распространения коронавируса и предотвращения перегруженности больниц сопряжено с определенными, серьезными трудностями. Сама ситуация, которую нужно предотвратить, называется коллапсом системы здравоохранения (*den drohenden Kollaps im Gesundheitssystem zu verhindern*). Вся страна (*Deutschland*) прилагает огромные усилия (*mit einer nie da gewesenen Vollbremsung, mit aller Macht*): закрыты школы, университеты и детские сады, введен запрет на контакты, немецкая экономика работает в кризисном режиме (*Die deutsche Wirtschaft wechselt notgedrungen in den Krisenmodus*). Однако будут ли данные меры действенными (*Reichen die massiven Beschränkungen aus, das Infektionsgeschehen zu verlangsamen?*), может показать только время. В данном случае опять, как и в подзаголовке, выражается сомнение в успешности попытки.

В основном тексте статьи практически дублируется содержание подзаголовка, выполняющего сигнальную функцию. Подзаголовок знакомит читателя с основным содержанием, описывает в нескольких предложениях тему статьи. Если для подготовленного читателя информации подзаголовка достаточно, то он лишь бегло прочитает статью, убедившись в правоте своих предположений.

Созданию ситуации попытки способствуют и многочисленная эмоционально окрашенная лексика, использованная автором статьи, напр.: *Ausnahmezustand, mit einer nie da gewesenen Vollbremsung, der Abgrund, gravierend, die Konjunkturkatastrophe, der drohende Kollaps, notgedrungen, Krisenmodus, massiv*. Данная лексика

усиливает мнение читателя о том, что страна находится в действительно тяжелом положении. Насколько оправданной является использование достаточно сильно воздействующей на читателя лексики, не создается ли тем самым у читателя ощущение безысходности и паники, является темой отдельного исследования [см. напр.: Леонтьев 2008; Воронцова, Ковальчукова 2015]. Как нам кажется, в статье с заголовком *Infografik. Epidemie-Daten aus Deutschland. So entwickeln sich die Fallzahlen* (Инфографика. Данные об эпидемии в Германии. Динамика случаев) экспрессивно-эмоциональной лексики можно было бы избежать, перечисляя только лишь факты и предпринимаемые меры для сдерживания коронавируса. По мнению А.А. Леонтьева в СМИ таким образом передается не суть события, а создается его психический образ [8, с. 161-162].

Во всех приведенных выше примерах (1-5), как и в примерах (6) и (7), глагол *versuchen* использован в настоящем времени. Следовательно, вопрос об успешности или безуспешности попытки остается открытым. Происходит констатация факта попытки, попытка в данный момент только лишь осуществляется, это и фиксируется языком.

Ankara versucht, das Vertrauen der Bürger zu gewinnen (www.handelsblatt.com – 24.03.20). (6)

Die Bundesregierung versucht, der Wirtschaft unter die Arme zu greifen. Olaf Scholz und Peter Altmaier erklären, wie das geschehen soll (www.handel+sblatt.com – 24.03.20). (7)

Если речь идет о безрезультатной попытке, то существует мнение, что данное значение актуализуется наиболее ярко только в прошедшем времени [см. напр.: Ломов 1977: 70], напр.:

"Letztlich legen sie den Fokus darauf, was für sie am besten ist, so wie das eigentlich jeder tut. Ich habe es versucht und es ist nicht zustande gekommen... ", versicherte Vela. (Goal.com - 28. 03. 20). (8)

Нами зафиксированы также примеры (9), в которых и в настоящем времени

возможно указание на результат попытки, в данном случае, отрицательный. Безуспешность попытки здесь выражена не отдельным предложением, указывающим на результат, как в примере (8), а наречием *vergeblich* (напрасно), являющегося наряду с синонимом *vergebens* лексическим индикатором безрезультатной попытки [1, с. 122].

Ärztinnen und Ärzte, die auf Intensivstationen den brutalen Ernst der Lage erleben, *versuchen vergeblich*, die Leute zu warnen, die immer noch sorglos shoppen gehen (www.zeit.de – 28.03.20). (9)

В примере (9) акцент смещается с попытки осуществления действия на отрицательный результат, поскольку лексический индикатор безрезультатности появляется сразу после указания на факт попытки, обозначенной глаголом *versuchen*. Читатель сразу получает ответ на свой вопрос о том, закончится ли предпринятая попытка успешно или безуспешно. Получение быстрой и достоверной информации – одно из требований, которые предъявляются сейчас к современным онлайн – СМИ. И подобная сжатая структура ситуации попытки соответствует данному требованию. Однако это становится возможным, если результат попытки уже известен.

Попытка может быть выражена не только специализированным глаголом *versuchen*, но и глаголами, в значении которых есть сема «пытаться, прилагать усилия». Таким глаголом является, в частности, глагол *suchen* (искать). Так, в примере (10) выражена ситуация безрезультатной попытки комбинацией глагола *suchen* в форме плюсквамперфекта и лексического индикатора *vergeblich*. В этом медиатексте указывается на то, что поиск подходящих рейсов так и остался безуспешным. Однако технологические возможности онлайн – СМИ позволяют проследить за героями данной статьи. И возможно, попытка вернуться на родину в скором времени увенчается для героев статьи успехом.

Sie und ihr Freund hatten von Touristen in einer privat erstellten WhatsApp-Gruppe

gelesen, die unter Massen auf den Flughäfen in Rabat, Casablanca oder Marrakesch *vergeblich* Flugverbindungen *gesucht hatten* – nur um nach der Ankunft dort wieder in die Städte zurückkehren zu müssen (www.handelsblatt.com – 28.03.20). (10)

Попытка является актуализацией желания, намерения достичь определенного результата. Достаточно часто языковые средства, специализирующиеся в немецком языке на выражении желания, намерения, как, например, модальный глагол *wollen* (хотеть), берут на себя функцию глагола *versuchen* и могут выражать уже начавшееся действие, т.е. попытку [1, с. 72]. Подзаголовок (11) иллюстрирует подобный случай.

Eigentlich *wollte* Luisa Martinez mit ihrem umgedichteten "Dumm Dumm Song" *ein Zeichen setzen*. Doch nun ließen die Urheber der Komposition, Tears for Fears, das Lied verbieten (<https://de.nachrichten.yahoo.com> – 30.03.20). (11)

Предложение с противительным союзом *doch* указывает на причину безрезультатности попытки, выраженной с помощью модального глагола *wollen*. Авторы оригинальной композиции, на основе которой Луиза Мартинес создала свою песню "Dumm Dumm Song" («Глуно, глуно»), запретили использование своей мелодии. Соответственно, глагол *wollen* указывает не только на намерение, но и на определенные действия – песня была размещена в сети Интернет и стала известна широкой публике. Подробные объяснения даются в основном тексте статьи. Однако молодая мать из Крефельда (Германия) не сдаётся, и предпринимает вторую попытку. С помощью лучшего друга она пишет собственную музыку и снова выкладывает видео со своей песней на канале YouTube (12).

Lisa Martinez *will allerdings nicht klein beigeben*: "Da das Feedback auf unseren Beitrag so riesig war und die Leute das Lied täglich hören *wollten*, habe ich mithilfe meines besten Freundes eine neue, eigene Musik komponiert und darauf denselben Text noch einmal neu eingesungen sowie auch ein neues Video dazu hochgeladen." (Ibidem). (12)

Читатель статьи сразу же получает возможность прослушать песню Луизы Мартинес, нажав на кнопку воспроизведения в соответствующем окне, и воспользовавшись, таким образом, преимуществами медиатекста.

В дискурсе онлайн – массмедиа в контексте событий, затрагивающих практически каждую страну в сегодняшнем мире здесь и сейчас, ситуация попытки

находит свое актуальное значение. Журналисты, описывая предпринимаемые меры по борьбе с коронавирусом, учитывая всю сложность сложившейся ситуации, говорят о действиях правительства и страны как о попытке. Оставляя тем самым открытым ответ на вопрос об успешном или безуспешном результате предпринимаемых мер.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранова Н.А. Средства выражения конативной безрезультатности в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Архангельск, 2005. 192 с.
2. Баранова Н.А. Аспектуальность, модальность и темпоральность значения конативной безрезультатности в немецком языке // Выражение темпоральных и аспектуальных значений в немецком языке в разных стилях, жанрах и типах текста: коллективная монография / Отв. ред. Е.В. Боднарук. Архангельск: КИРА, 2013. с. 111-125.
3. Воронцова Т.А., Ковальчукова М.А. Образ события в новостном интернет- дискурсе // Вестн. Удмурт. ун-та. Сер.: История. Филология. 2015. Т. 25. № 4-3. С. 102-108.
4. Вригт Г.Х. фон. Логико-философские исследования: Избр. труды. М.: Прогресс, 1986. 600 с.
5. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Флинта: Наука, 2008. 263 с.
6. Карпова Т.Б., Фибих Т.Г. Дискурс сетевых СМИ// Вестн. Пермского ун-та. Сер.: Российская и зарубежная филология. 2009. № 6. С. 19-24.
7. Кустова Г.И. Семантико-синтаксический анализ рефлексивных предикатов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 1990. 21 с.
8. Леонтьев А.А. Психолингвистические особенности языка СМИ // Язык средств массовой информации. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 146-170.
9. Ломов А.М. Очерки по русской аспектологии. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1977. 139 с.
10. Милютина М.Г. Семантика конативности и потенциальная модальность: комплекс "попытка — результат" и его выражение в современном русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 2006. 42 с.
11. Милютина М.Г. Модальность попытки и способы ее выражения в современном русском языке. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2014. 445 с.
12. Труб В.М. Лексика целесообразной деятельности (Опыт описания) // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993. С. 58-66.
13. Чернова С.В. Модальные глаголы в современном русском языке. Семантическая модель «замысел – осуществление замысла». Киров: Изд-во ВГПУ, 1996. 160 с.

### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Baranova N.A. Sredstva vyrazhenija konativnoj bezrezul'tatnosti v nemeckom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Arhangel'sk, 2005. 192 s.
2. Baranova N.A. Aspektual'nost', modal'nost' i temporal'nost' znachenija konativnoj bezrezul'tatnosti v nemeckom jazyke // Vyrazhenie temporal'nyh i aspektual'nyh znachenij v nemeckom jazyke v raznyh stiljah, zhanrah i tipah teksta: kollektivnaja monografija / Otv. red. E.V. Bodnaruk. Arhangel'sk: KIRA, 2013. s. 111-125.
3. Voroncova T.A., Koval'chukova M.A. Obraz sobytija v novostnom internet- diskurse // Vestn. Udmurt. un-ta. Ser.: Istorija. Filologija. 2015. T. 25. № 4-3. S. 102-108.
4. Vright G.H. fon. Logiko-filosofskie issledovanija: Izbr. trudy. M.: Progress, 1986. 600 s.

5. Dobrosklonskaja T. G. Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju jazyka SMI. M.: Flinta: Nauka, 2008. 263 s.
6. Karpova T.B., Fibih T.G. Diskurs setevyh SMI// Vestn. Permskogo un-ta. Ser.: Rossijskaja i zarubezhnaja filologija. 2009. № 6. S. 19-24.
7. Kustova G.I. Semantiko-sintaksicheskij analiz reflektivnyh predikatov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. M., 1990. 21 s.
8. Leont'ev A.A. Psiholingvisticheskie osobennosti jazyka SMI // Jazyk sredstv massovoj informacii. M.: Akademicheskij Proekt; Al'ma Mater, 2008. S. 146-170.
9. Lomov A.M. Oчерki po russoj aspektologii. Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo un-ta, 1977. 139 s.
10. Miljutina M.G. Semantika konativnosti i potencial'naja modal'nost': kompleks "popytka — rezul'tat" i ego vyrazhenie v sovremennom rusском jazyke: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.01. Ekaterinburg, 2006. 42 s.
11. Miljutina M.G. Modal'nost' popytki i sposoby ee vyrazhenija v sovremennom rusском jazyke. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2014. 445 c.
12. Trub V.M. Leksika celesoobraznoj dejatel'nosti (Oпыт opisanija) // Logicheskij analiz jazyka. Mental'nye dejstvija. M.: Nauka, 1993. S. 58-66.
13. Chernova S.V. Modal'nye glagoly v sovremennom rusском jazyke. Semanticheskaja model' «zamysel – osushhestvlenie zamysla». Kirov: Izd-vo VGPU, 1996. 160 s.

Поступила в редакцию 17.04.2020.

Принята к публикации 20.04.2020.

---

*Для цитирования:*

Баранова Н.А. Дискурсивный анализ ситуации попытки (на материале немецких онлайн – СМИ) // Гуманитарный научный вестник. 2020. №3. С. 127-133. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/03/Baranova.pdf>